

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ФЛОРИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ

Хазраткулова Феруза Турдимурод қизи
докторант НУУ

Аннотация: Фразеологизмы с флористическими компонентами охватывают идиоматические выражения, включающие в себя термины растительного происхождения, несущие смыслы, выходящие за рамки их буквального толкования. Эти выражения отражают культурный, исторический и социальный контекст, характеризующийся такими особенностями, как семантическая непрозрачность, фиксированные формы, метафорическое использование и межъязыковая изменчивость. Понимание этих особенностей улучшает понимание и оценку их тонких нюансов как в английском, так и в узбекском языках. Данное исследование подчеркивает лингвистическое богатство и выразительную силу флористических идиом.

Ключевые слова: Фразеологизмы, флористические компоненты, идиоматические выражения, семантическая непрозрачность, культурная специфика, метафорическое употребление.

Фразеологизмы, содержащие флористические элементы, включают идиоматические выражения с терминами, связанными с растениями. Эти выражения обычно передают значения, выходящие за рамки их буквальной интерпретации, часто отражая различные культурные, исторические и социальные контексты. Основные лингвистические особенности включают [1;4]:

Семантическая непрозрачность:

✓ Идиоматическое значение: Значение фразеологизма не связано напрямую с буквальным значением слов. Например, выражение "tonipinthebud" (пресечь в зародыше) означает остановить что-то на ранней стадии, а не физически обрезать бутон цветка.

✓ Культурные отсылки: Многие флористические идиомы укоренены в культурных или исторических контекстах. Например, "shrinkingviolet" (буквально "стеснительная фиалка") описывает скромного или застенчивого человека, что связано с деликатной природой этого цветка.

Фиксированные выражения:

✓ Устойчивые фразы: Эти выражения имеют фиксированную форму и, как правило, не допускают вариаций. Например, "pushingupdaisies" (буквально "питать маргаритки", означающее "умереть") нельзя изменить без утраты идиоматического значения [2;4].

✓ Некомпозициональность: Общее значение фразы нельзя вывести из значений её отдельных частей.

Метафорическое использование

✧ Символизм: Цветы и растения часто символизируют определённые черты характера или эмоции. Например, выражение "tobeinfullbloom" (быть в полном цвету) символизирует человека на пике его возможностей или красоты.



✧ Олицетворение: Растения могут олицетворять человеческие качества. Например, "latebloomer" (поздний цветок) означает человека, который добивается успеха позже в жизни.

Межъязыковая изменчивость

➤ Культурная специфика: Разные культуры имеют свои уникальные флористические идиомы. Например, в узбекском языке выражение "Gulkabiyashamoq" (жить как цветок) означает жить красиво и мирно.

➤ Трудности перевода: Перевод флористических идиом может быть сложным из-за культурных различий и отсутствия эквивалентных выражений в других языках [3;4].

Морфологическая стабильность

✓ Неподвижность: Эти идиомы обычно не подвергаются морфологическим изменениям. Например, "beat around the bush" (ходить вокруг да около) остаётся неизменным, независимо от времени или числа.

✓ Сопrotивляемость вариациям: Замена синонимов или изменение структуры обычно приводит к утрате значения.

Прагматические функции

✧ Выразительность: Флористические идиомы часто добавляют выразительности языку, делая речь более яркой и захватывающей.

✧ Эвфемизм: Они могут служить эвфемизмами, смягчая жёсткие реалии. Например, "pushing up daisies" — это более мягкий способ сказать, что кто-то умер [4;4].

Фонологические особенности

➤ Аллитерация и рифма: Некоторые флористические идиомы используют аллитерацию или рифму, чтобы улучшить их запоминаемость. Например, "grim and proper" (чопорный и аккуратный) использует аллитерацию для усиления эффекта аккуратности и благопристойности.

➤ Просодия: Ритм и интонация флористических идиом могут способствовать их воздействию и запоминаемости.

Примеры флористических идиом на английском языке: "A bed of roses": Комфортная ситуация; "To stem the tide": Остановить что-то от продолжения [5;4].

Фразеологизмы с флористическими компонентами богаты лингвистическими особенностями, которые подчёркивают их идиоматический характер, культурную специфику и выразительную силу. Понимание этих особенностей повышает уровень восприятия и оценку тонких нюансов в языках.

Список использованной литературы:

- 1) Cacciari, C., & Tabossi, P. (1993). **Idioms: Processing, Structure, and Interpretation**. Lawrence Erlbaum Associates.
- 2) Fernando, C. (1996). **Idioms and Idiomaticity**. Oxford University Press.
- 3) Glucksberg, S. (2001). **Understanding Figurative Language: From Metaphor to Idioms**. Oxford University Press.



4) Moon, R. (1998). **Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach**. Oxford University Press.

5) Naciscione, A. (2010). **Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse**. John Benjamins Publishing Company.